






PERSONAL INFORMATION



Brankovic Vasilisa

-  46A, Gospodar Jevremova, 11000 Belgrade (Serbia)
-  +38163210562
-  vasilisa_teodosic@yahoo.com
-  <https://www.linkedin.com/in/vasilisa-brankovic-50123316?trk=hp-identity-name>
-  Skype vasilisa3004

Sex Female | Date of birth 30/04/1981 | Nationality Serbian

WORK EXPERIENCE

2001–Present

Traductrice

travailleuse independante, Belgrade (Serbia)

Traduction des documents officiels, des attestations, des confirmations, des decisions judiciaires etc. pour les Agences de traduction et les interpretes judiciaires

01/07/2008–31/08/2008

Agent visa

Ambassade de France, Section consulaire
11, Pariska, 11000 Belgrade (Serbia)
www.ambafrance-srb.org

Le rassemblement de ladocumentation nécessaire pour l'attribution des visas, individuels ou auxgroupes, le travail avec les clients, l'organisation de la documentation et desfrais des visas auprès de la section consulaire de l'Ambassade de France à Belgrade.

01/11/2009–31/01/2014

Traductrice/speakerine

Radio Serbie Internationale
2, Hilandarska, 11000 Belgrade (Serbia)
www.glassrbije.org

Traduction de serbe en francais desactualités, des textes divers du domaine de la politique, la culture, la société, l'économie, le sport etc. La préparation et l'enregistrement de l'émission audio/video destinée aux auditeurs étrangers et la diaspora aux vagues courtes et à l'internet. La préparation du rapport quotidien et du plan du travail.

15/10/2011–15/10/2012

Pre-primary education teaching professional

Cambridge Academy, Belgrade (Serbia)

Enseignante de la langue anglaise pour les enfants de 3 a 5.5 ans dans l'Établissementpréscolaire "Bosko Buha", la mairie Palilula. Devoirs: la preparation, l'enseignement, le travail educatif avec les enfants selon la methode "Cookie and friends", niveau Starter et A

01/11/2011–30/06/2012

Pre-primary education teaching professional

Etablissement prescolaire "Bosko Buha", Palilula, Belgrade (Serbia)

Enseignante de la langue anglaise duprogramme de préparation préscolaire. Devoirs: la preparation, l'enseignement et le travail educatif avec les enfants de 5.5. a 6.5 ans dans le cadre du programme prescolaire obligatoire.

01/02/2013–01/11/2013

Pre-primary education teaching professional

L'école maternelle "Notre deuxieme maison", Belgrade (Serbia)

Enseignante de la langue anglaise pour les enfants de 3 a 5.5 ans dans l'Établissementpréscolaire "Bosko Buha", la mairie Palilula. Devoirs: la preparation, l'enseignement, le travail educatif avec les

enfants selon la methode "Cookie and friends", niveau Starter et A

- 01/04/2013–Present **Translator**
Agence de traduction "Worldwide Translations", Belgrade (Serbia)
Traduction des documents officiels et personnels, paires de langues: serbe-francais, francais-serbe, où les utilisateurs finaux de traduction sont les entreprises suivantes: NIS, Crédit Agricole, Société Générale, "iStreetLight" SARL., Schneider Electric, Ministère de l'Énergie et de l'Industrie - Ministère de l'eau et l'électricité, la Guinée-Bissau, Veolia, Trio Electronic Equipment SARL, l'Agence pour les investissements étrangers et la promotion des exportations , Senelec, Plamen SARL, Michelin, NBS, Generali Assurance, Ministère de la Défense, etc.
- 28/02/2014–20/06/2014 **Professeur de l'enseignement secondaire**
Lycee de Sport, Belgrade (Serbia)
Professeur de la langue francaise
- 04/09/2014–05/09/2014 **Translator**
Patent-co, Belgrade (Serbia)
Interprétation simultanée lors de séminaire ASAP 2014, dans l'organisation de la compagnie Patent-co
- 10/2014–Present **Translator**
Agence de traduction "Halifax", Belgrade (Serbia)
Traduction des documents officiels et personnels, paires de langues: serbe-francais, francais-serbe.
- 01/09/2014–01/10/2014 **Translator**
Jomil SARL, Belgrade (Serbia)
Traduction et interprétation pour la préparation de documents officiels de la compagnie serbe afin d'ouvrir des bureaux en Algérie
- 01/06/2014–Present **Translator**
InterDill, Belgrade (Serbia)
Traduction et interprétation pour la compagnie serbe, à partir de juin 2014, dans le cadre des négociations avec le Ministère de la Défense de l'Algérie, préparation de documents, communication écrite et orale avec les clients en Algérie, l'interprétation consécutive lors de la visite et les entretiens en Alger en décembre 2014.
- 29/04/2015–25/05/2015 **Secondary education teaching professional**
Lycee de Sport, Belgrade (Serbia)
Professeur de la langue latine
- 01/07/2015–Present **Translator**
Agence de traduction "Mediante", Belgrade (Serbia)
Traduction des documents officiels et personnels, paires de langues: serbe-francais, francais-serbe.
- 01/10/2015–Present **Translator**
Agence de traduction "Kairos", Belgrade (Serbia)
Traduction des documents officiels et personnels, paires de langues: serbe-francais, francais-serbe.
- 01/10/2015–Present **Translator**

- Agence de traduction "Globe", Belgrade (Serbia)
Traduction des documents officiels et personnels, paires de langues: serbe-français, français-serbe.
- 01/11/2012–Present **Translator**
Agence de traduction "Link Translations", Belgrade (Serbia)
Traduction des documents officiels et personnels, paires de langues: serbe-français, français-serbe.
- 15/11/2015–Present **Translator**
Agence "Biznis Akademija", Nis (Serbia)
Traduction des documents officiels et personnels, thèses de maîtrise, paires de langues: serbe-français, français-serbe.
- 10/02/2016–11/02/2016 **Translator**
Ministère de la Défense de la République de Serbie, Belgrade (Serbia)
Traduction de La quatrième session de la Commission mixte de coopération serbo-algérienne dans le domaine de la défense, l'analyse des activités réalisées au cours de l'année 2015, l'examen du planning/programme des activités de la coopération algéro-serbe dans le domaine de la défense en 2016, le résumé de la coopération dans le domaine de l'industrie militaire, éducation militaire, médecine militaire et de la coopération militaire - militaire
- 29/08/2016–29/08/2016 **Translator**
Gouvernement de Serbie, Belgrade (Serbia)
La traduction simultanée du Protocole du Gouvernement de Serbie
- 01/02/2016–Present **Translator**
Association des traducteurs scientifiques et techniques, Belgrade (Serbia)
Traduction des documents officiels et personnels, interprétation simultanée et consécutive
- 01/01/2018–Present **Translator**
CLEISS (France)
Traduction de documents officiels de serbe (croate, bosniaque, macedoine) en français
- 12/03/2018–13/03/2018 **Translator**
EGIS (France)
Banja Luka, présentation et réunion avec des représentants du gouvernement de la République de Srpska, traduction simultanée et consécutive,
- 25/04/2018–Present **Translator**
Ministère de la défense de la République de Serbie, Belgrade (Serbia)
Direction de la coopération militaire internationale, agent / traductrice pour l'interprétation simultanée et consécutive, à partir du 25 avril,

EDUCATION AND TRAINING

- 09/1995–06/1999 **Baccalauréat**
Lycée "Branislav Petronijevic", Ub (Serbia)
Lycee d'orientation generale
Langues: serbe, français, anglais, latine; mathématique, physique, chimie, biologie, géographie,

histoire, psychologie, philosophie, informatique etc.

These: Mersault comme l'illustration de la philosophie de l'absurde de Camus, dans le roman "L'etranger"

- 10/1999–06/2006 **Professeur de la langue et la litterature francaises**
Faculte de Philologie, Belgrade (Serbia)
Etude superieure de la langue et la litterature francaise, autres langues: latine, anglaise. La litterature francophone. L'histoire de la langue francaise. Philosophie, psychologie, etudes culturelles, methodes d'enseignement, sociologie.
- 10/2003–06/2004 **Diplôme d'études françaises/ Diplôme supérieur d'études française**
Universite de Nice- Sophia Antipolis, EFE, Nice (France)
Section EFE, diplomes obtenus- Diplôme d'études françaises/ Diplôme supérieur d'études française - DEF/DSEF. L'etude superieure de la langue, la litterature et la culture francaise. Langue orale, parlee, grammaire, linguistique, phonetique, etude des textes. Philosophie, histoire, histoire de l'art, sociologie.
- 04/2009–06/2010 **Master professeur de la langue et la litterature francaises, Master II**
Faculte de Philologie, Belgrade (Serbia)
Master II
These: Les problemes existentiels dans "La Condition humaine" de Malraux
- 07/1996–08/1996 **L'école d'été de la langue et la culture francaises à Nice**
Club UNESCO de Belgrade, Nice (France)
L'apprentissage de la langue francaise, la culture et les coutumes de la Cote d'Azur.
- 07/1998–08/1998 **L'école d'été de la langue et la culture francaises à Vannes**
Club UNESCO de Belgrade, Vannes (France)
L'apprentissage de la langue francaise, la culture et les coutumes de Bretagne
- 07/2000–08/2000 **L'école d'été de la langue et la culture francaises à Paris**
Club UNESCO de Belgrade, Paris (France)
L'apprentissage de la langue francaise, la culture et les coutumes de l'Ile de France
- 07/2001–08/2001 **L'école d'été de la langue et la culture francaises à Nice**
Club UNESCO de Belgrade, Nice (France)
L'apprentissage de la langue francaise, la culture et les coutumes de la Cote d'Azur
- 07/2002–08/2002 **L'école d'été de la langue et la culture francaises à Nice**
Club UNESCO de Belgrade, Nice (France)
L'apprentissage de la langue francaise, la culture et les coutumes de la Cote d'Azur
- 02/2002–05/2002 **Le niveau debutant de la langue espagnole**
L'Association de l'amitie serbo-espagnole, Belgrade (Serbia)
La langue et la culture espagnoles, niveau debutant.
- 2003 **Diplome d'Etude en Langue Francaise DELF 1**
Institut français de Serbie, Belgrade (Serbia)

2004 **Diplome d'Etudes en Langue Francaise DELF 2**
 Institut français de Serbie, Belgrade (Serbia)

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Serbian

Foreign language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
French	C2	C2	C2	C2	C2
DELTA, DELF, DSEF					
English	C1	C1	C1	C1	B2
Spanish	A1	A1	A1	A1	A1

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
 Common European Framework of Reference for Languages

Communication skills

Travailleuse, bien organisé, proactif, personne ayant l'esprit d'initiative avec fortes compétences en négociation, impeccable, orientée vers le service des clients, capable de travailler sous pression, bon esprit d'équipe, créative, d'innovante, orientée vers de nouvelles méthodes et d'apprentissage, dynamique, capable de travailler sans supervision, agréable et responsable en relations avec les clients et les collègues, communicative.

Organisational / managerial skills

S'assurer que LES issues, les activités, les résultats sont communiqués et compris par tous; Comprendre et répondre aux besoins d'information des différents publics; Partager les informations pertinentes avec un intervenant clé, à la manière régulière et appropriée.

Digital skills

SELF-ASSESSMENT				
Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem solving
Proficient user	Proficient user	Proficient user	Proficient user	Proficient user

Digital skills - Self-assessment grid

Adept / Maîtrise PC: internet, MS Office (Word, Access, Excel, Power Point), Adobe Acrobat, Adobe InDesign, QuarkXPress, Corel Draw

Driving licence B

ADDITIONAL INFORMATION

Projects

Traduction de serbe en francais des livres "Karate-do, la voie des vieux maitres" et "Budo, la voie de la sagesse ancienne" de Prof.Dr Aleksandar De Majo

Projects

Traduction de serbe en francais du livre "Les Conférences" de Nikola Tesla

Paires de langues

serbe-francais
 francais-serbe